

Nino Rota

1911 – 1979

Il Presepio

Quartetto d'archi con voce
su parole popolari toscane

(1928)

ED 9272
ISMN 979-0-001-12883-4

Il Presepio

Maria lavava, Giuseppe stendeva,
Suo figlio piangeva dal freddo che aveva.
Sta zitto mio figlio,
adesso ti piglio.
Del latte t'ho dato,
del pane' un ce n'è!
La neve sui monti cadeva dal cielo,
Maria col suo velo copriva Gesù.
Dormi o figlio, figlio tenerello,
Dormi figlio vago e bello.
Chiudi i lumi santi,
le tue stelle fiammeggianti.
Dormi cuor di mamma!
Fai la ninna, fai la mamma!
Non si accende il nostro fuoco.
Noi viviamo in basso loco.
Io ti bacio le guancette,
bianche, fresche e rondette.
Bacia o figlio, la tua mamma!
Non più ninna, non più nanna,
figlio bacia la tua mamma.
Non più nanna.
Dormi cuor di mamma!
Fai la ninna, fai la nanna.

(parole popolari)

Die Krippe

Maria wusch, Joseph hängte die Wäsche auf,
ihr Sohn weinte, weil er fror.
„Sei still, mein Sohn,
ich nehme dich jetzt hoch.
Ich habe dir etwas Milch gegeben,
es gibt hier kein Brot!“
Der Schnee fiel vom Himmel auf die Berge.
Maria bedeckte Jesus mit ihrem Schleier.
Schlafe mein Sohn, zarter Sohn,
schlafe mein Sohn, lieblich und schön.
Schließe die heiligen Augen,
die funkelnden Sterne.
Schlafe, Herzchen der Mutter!
Eiapopeia, eiapopeia!
Unser Feuer entzündet sich nicht.
Denn wir wohnen an niederem Ort.
Ich küsse deine Wangen,
weiß, frisch und rund.
Küsse deine Mutter, mein Sohn!
Eiapopeia, eiapopeia,
Sohn, küsse deine Mutter,
eiapopeia.
Schlafe, Herzchen der Mutter,
eiapopeia, eiapopeia.

(volkstümlicher Text)

The Crib

Mary was doing the washing, Joseph was
hanging it up,
Their son was crying because he felt cold.
"Be quiet, my son,
I'm picking you up at once.
I have given you milk,
There is no bread!"
Snow was falling from the sky onto the
mountains.
Mary covered Jesus with her veil.
Go to sleep, my son, my gentle son,
Go to sleep, my sweet and lovely son,
Close your holy eyes,
These sparkling stars.
Go to sleep, mother's sweetheart!
Hushabye, hushabye!
We cannot light a fire.
For we live at a lowly place.
I kiss your cheeks,
So white and fresh and round.
Kiss your mother, my son!
Hushabye, hushabye!
Kiss your mother, my son,
Hushabye!
Go to sleep, mother's sweetheart,
Hushabye, hushabye!

(popular text)

Il Presepio

Nino Rota
1911-1979

Tranquillo

Voce

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

5

Ma - ri - a la - va - va, Giu - sep - pe sten - de - va, Suo fi - glio pian -

IV corda -

11

- ge - va dal - fred - do che a - ve - va. «Sta zit - to, mio fi - glio, che a -

dolce

dolce

dolce

17
- des - so ti pi - glio. Del lat - te t'ho da - to, del pa - ne un ce

poco cresc.
dim.

23
n'è». La ne - ve sui mon - ti ca - de - va dal cie - lo. Ma -

pp
p
pp
pp

29
- ria col suo ve - lo co - pri - va Ge - sù.

pp

Sostenuto

35

mf

mf

mf

mf

Andante

42

Dor - mi o

dim.

dim.

dim.

dim.

p

pp

p

pp

p

pp

49

fi - glio, fi - glio te - ne - rel - lo, Dor - mi fi - glio va - go e

p

espr.

54 *tratt.* - - -

bel - lo. Chiu - di, chiu - di i lu - mi san - ti, le tue stel - le fiam - meg - gian - ti.

p *espr.* *p*

59 **Un poco più mosso**

Dor - mi, dor - mi, cuor di mam - ma!

dolce *dolce* *dolce* *dolce*

63 **Andante (come prima)**

Fai la nin - na, fai la nan - na! Non si ac - cen - de il no - stro

mf *mf* *mf*

67

fuo - co. Noi vi - via - mo in bas - so lo - co. Io ti ba - cio le guan - cet - te, bian - che

mf *dim.* *p*

71

Un poco più mosso (come prima)

fre - sche e ro - ton - det - te. Ba - cia o fi - glio, la tua mam - ma!

74

ritenuto

Non più nin - na, non più nan - na. Non più nin - na, non più

77 *pp*
 nan - na, fi - glio ba - cia la tua mam - ma. Non più

81 *a tempo*
 nan - na. Dor - mi, dor - mi, cuor di mam - ma! Fai la nin - na

85
 fai - la nan - na!